**Raport për rezultatet e konsultimit publik**

1. **Titulli i draft aktit**

Projektligji “Për disa shtesa dhe ndryshime në ligjin nr.82/2021, “Për përkthimin zyrtar dhe profesionin e përkthyesit zyrtar””.

1. **Kohëzgjatja e konsultimeve**

Konsultimet paraprake: korrik - dhjetor 2023

Njoftimi paraprak: 20 ditë pune

Konsultimet në portalin e rregjistrit elektronik: 20 ditë pune

1. **Metoda e konsultimit**

Metodat e konsultimit publik të përdorura si vijon:

a. Njoftimi paraprak mbi ndryshimin e ligjit nr.82/2021, “Për përkthimin zyrtar dhe profesionin e përkthyesit zyrtar” i publikuar në portalin “Rregjistri Elektronik për Njoftimet dhe konsultimet Publike” për periudhën 28.08.2023 – 26.09.2023, gjatë së cilës nuk janë përcjellë komente.

b. Konsultimi në portalin “Rregjistri Elektronik për Njoftimet dhe konsultimet Publike” për periudhën 09.11.2023 – 07.12.2023, gjatë së cilës janë përcjellë komente përmes këtij protali.

Aktivitetet e realizuara:

Korrik 2023 - identifikimi i grupeve të interesit, përzgjedhja e metodave të konsultimit, nga struktura përgjegjëse për hartimin e projektligjit “Për disa shtesa dhe ndryshime në ligjin nr.82/2021, “Për përkthimin zyrtar dhe profesionin e përkthyesit zyrtar””.

28.08.2023 – 26.09.2023, publikohet njoftimi paraprak në portalin “Rregjistri Elektronik për Njoftimet dhe konsultimet Publike”, ku ftohen grupet e interesit që të paraqesin:

* çdo informacion ose opinion paraprak për çdo çështje apo problematikë me të cilën janë hasur gjatë zbatimit të ligjit për përkthimin zyrtar,
* propozime konkrete për ndryshime në ligj me qëllim adresimin e këtyre çështjeve
* informacione ose opinione të tjera që vlerësojnë se i shërbejnë përmirësimit të ligjit për përkthimin zyrtar dhe rritjes së standardit të shërbimit të ofruar nga përkthyesit zyrtarë.

09.11.2023 – 17.12.2023 Projektligji, në zbatim të ligjit 146/2014, i nënshtrohet procesit të konsultimit në portalin e “Regjistrit elektronik për Njoftimeve dhe Konsultimeve Publike”

Projektligji, relacioni shpjegues, si dhe Raporti i Vlerësimit të Ndikimit janë publikuar në RENJK ku çdo i interesuar është njohur me dokumentet përkatëse. Gjithashtu, institucionet me të cilat është kryer konsultimi janë njohur me këto dokumente përmes përcjelljes së tyre në rrugë zyrtare. Kontributet në kuadër të procesit të konsultimit dhe përmirësimit të përmbajtjes së projektligjit, janë përcjellë nëpërmjet postës elektronike drejtuar Ministrisë së Drejtësisë, në adresën postare të Ministrisë së Drejtësisë Bulevardi “Zogu I-rë”, Tiranë, si dhe nëpërmjet adresës së e-mailit të koordinatorit për njoftimin dhe konsultimin publik.

Më datë 27.12.2023 është organizuar takimi konsultativ nga Ministria e Drejtësisë me përkthyes zyrtarë.

1. **Palët e interesit të përfshira**

Hartimi i projektligjit ka nisur me publikimin e njoftimit paraprak, në vijim të problematikave të identifikuara nga struktura teknike në Ministrinë e Drejtësisë. Më tej, është vijuar me hartimin e projektligjit në përputhje me legjislacionin në fuqi dhe rregullat e teknikës legjislative. Procesi i hartimit të këtij projektligji ka kaluar përmes disa ndryshimeve me qëllim reflektimin e komenteve të aktorëve të përfshirë në procesin e konsultimit publik, si dhe përputhshmërinë e tij me Kushtetutën dhe parashikimet e tjera ligjore.

Në përfundim të këtij procesi projektligji i është nënshtruar publikimit për herë të dytë për konsultim publik në Regjistrin Elektronik për Njoftimet dhe Konsultimet Publike dhe dërgimit për mendim disa institucioneve.

1. **Pasqyra e komenteve të pranuara me arsyetimin e komenteve të pranuara/ refuzuara**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Çështja e adresuar**  **(*psh. përkufizimi i ri i…, kushtet për regjistrimin e…, rregullimi i…, etj.)*** | **Komenti**  *(grumbulloni dhe përmblidhni komente identike/të ngjashme nga palët e ndryshme të interesuara së bashku)* | **Palët e interesuara** *(renditni të gjithë ata që adresuan çështjen në mënyrë të ngjashme)* | **Vendimi** (I pranuar/I pranuar pjesërisht/I refuzuar) | **Justifikimi** |
|  | Duhet të bëhet një ndarje nëpërmjet përkthyesve që përkthejnë me shkrim dhe përkthyesve që përkthejnë me shkrim dhe me gojë. Ka përkhtyes që përkthejnë shumë mirë me shkrim, por nuk kanë të njëjtën aftësi për përkthimin me gojë. | **Përkthyes zyrtarë pjesëmarrës në takimin konsultativ** | **Refuzuar** | Në lidhje me këtë koment sqarohet se ai nuk lidhet me parashikimet e projektligjit që është publikuar për njoftim dhe konsultim publik, por me parashikimet e ligjit që është aktualisht në fuqi.  Ligji rregullon profesionin e përkthyesit zyrtar në përputhje me parashikimet e legjislacionit procedural në fuqi në mënyrë që të garantohen të gjitha të drejtat procedurale të personave që nuk dinë gjuhën shqipe. Në këtë kuadër, edhe përkufizimi i termit “përkthimit zyrtar” në ligj, i përfshin të dyja format, si përkthimin që ofrohet me gojë ashtu edhe atë me shkrim.  Një diferencimi i tillë nuk do të ishte i arsyeshëm pasi nuk do të mundësonte zbatimin e këtyre të drejtave në kushtet kur legjislacioni procedural parashikon një sërë rastesh dhe veprimesh ku një palë në procesin gjyqësor apo procedimin penal duhet t’i drejtohet organit procedues edhe me gojë (deklarimet me të palëve, kallëzimi penal me gojë, pyetjet e të pandehurit dhe dëshmitarëve në seancë, parashtrimet e palëve etj.)  Si rrjedhojë, veprimtaria e përkthyesit zyrtar duhet të jetë në përputhje me përkufizimin e termit “përkthim zyrtar” dhe duhet të garantohet mundësia e palës në proces që të mbrojë të drejtat dhe interesat e tij të ligjshme.  Në çdo rast, shteti ka detyrimin që të garantojë përmbushjen e këtyre të drejtave. Projektligji ka si qëllim primar sigurimin e ofrimit të shërbimit të përkthimit zyrtar për gjuhët e rralla. Aktualisht për këto gjuhë ka pak ose aspak përkthyes zyrtarë dhe një diferencim i tillë nuk do të garantonte përkthimin për këto gjuhë. |
|  | Shkoj te perkthyesi te bej perkthim dokumenti dhe i mbaroj per 30 minuta dhe pastaj vij verdalle neper notere sepse nuk ma merr persiper asnje noter ta noterizoje perktthimin dhe thone kam pune jam i zene. Nuk e kuptoj pse duhet te shkoj te noteri se une dokumentin e kam origjinal dhe pse duhet ta noterizoj dokumentin origjinal qe ka dale me vule dhe firme shteti.  Kemi vite qe jetojme jashte shtetit vijm per nje perkthim ngelim dyerve te notereve sikur po bejm shitje prone ne nje perkthim duam pse se bejm te perkthyesi. Faleminderit  Kur bera perkthimin te perkthyesi, noteret me sorrollasnin me lloj lloj justifikimesh per mos me bere noterizimin. Edhe ai noter qe ma beri, pagova 10 mij lek te vjetra per noterizimin e perkthimit.  Nuk e kuptoj pse duhet te noterizoj dokumentin e perkthyesit kur ky perkthyes eshte perkthyes zyrtar i certifikuar nga Ministria e drejtesise. Kohe e humbur, leke te humbura dhe nerva te prishura.  Perkhyesi zyrtar eshte i licensuar nga Ministria e Drejtesise dhe nuk ka pse te shkoje te noteri per te bere vertetimin e perkthimit pasi edhe noteri vete eshte i licensuar nga e njëjta Ministri.  Vertetimi perkthimit te noteri eshte kosto per qytetaret dhe humbje kohe! Shpresoj qe Ministria e Drejtesise te nxjerri aktet nenligjore per zbatimin e ketij ligji qe perkthyesit te mos kene më nevoje te bejne vertetimin e perkthimit te Noteret.  Noteri nuk duhet të autentifikojë përkthimin e bërë nga përkthyesi dhe as të vërtetojë nënshkrimin e përkthimit. | **S. H.,**  **S. C.,**  **R. H.,**  **B. H., si dhe përkthyes zyrtarë pjesëmarrës në takimin konsultativ** | **Refuzuar** | Në lidhje me këto komente sqarohet se ato nuk lidhen me parashikimet e projektligjit që është publikuar për njoftim dhe konsultim publik, por me parashikimet e ligjit që është aktualisht në fuqi në raport me parashikimet e ligjit nr. 110/2018 “Për noterinë”, i ndryshuar.  Në nenin 62, pika 1, shkronja “j” të ligjit për noterinë parashikohet se:  “1. Noteri, përveç kompetencave të parashikuara në ligje të veçanta, harton akte, kryen njësime, vërtetime dhe verifikime në të gjitha çështjet, duke përfshirë, por pa u kufizuar:  ... j) bën ose vërteton përkthime nga një gjuhë në një tjetër, vetë ose nëpërmjet një përkthyesi të licencuar, të pranuar nga palët ose kërkuesi...”  Në nenin 100, të ligjit për noterinë parashikohet se:  “1. Në hartimin e akteve dhe në veprimtarinë noteriale përdoret gjuha shqipe.  2. Kur i interesuari, njëra ose të dyja palët, nuk dinë gjuhën shqipe, noteri, kryesisht, nëse pranohet prej palëve, ose nëpërmjet një përkthyesi që pranohet prej tij dhe palëve, përkthen të gjithë përmbajtjen e aktit, ku shënohet edhe deklarimi i palës ose palëve se e kanë kuptuar dhe pranuar përmbajtjen e tij. Në rastin kur akti noterial përkthehet kryesisht nga noteri i certifkuar dhe përfshirë në listën e përkthyesve zyrtarë, noteri përgjigjet personalisht për përkthimin e aktit.  3. Kur pala ose pjesëmarrësi në aktin noterial nuk dëgjon ose nuk flet, noteri vepron me ndihmën e një personi që di se si të komunikojë me ta, si dëshmitarë. Në rastin e personave të verbër, në aktin noterial merret i pranishëm një person i tretë, si dëshmitar. Noteri identifikon në aktin noterial dhe dëshmitarin, i cili firmos aktin noterial në pozicionin e palës.”  Neni 135, i ligjit për noterinë parashikon se:  “Përkthimi i një dokumenti nga një gjuhë e huaj në gjuhën shqipe dhe anasjelltas bëhet nga vetë noteri, në gjuhën për të cilën është i përfshirë në listën e përkthyesve zyrtarë të administruar nga ministria e Drejtësisë. Për gjuhë të tjera, që noteri nuk i zotëron, përkthimi bëhet nga përkthyes të përfshirë në listën e përkthyesve zyrtarë për dokumente zyrtare dhe nga persona të tjerë, për dokumente të një natyre tjetër. Në rastet e përkthimeve të bëra nga përkthyes ose persona të tjerë të pranuar nga palët, noteri pasqyron në akt identitetin e përkthyesit, njësoj si për palët. Përkthimi shkruhet në fund ose përbri dokumentit dhe nënshkruhet përkatësisht nga noteri, sipas ligjit, ose nga përkthyesi.”  Ligji për noterinë parashikon se në hartimin e akteve dhe në veprimtarinë noteriale përdoret gjuha shqipe. Ky është një nga kushtet thelbësore për ligjshmërinë e akteve dhe veprimtarisë noteriale dhe si pasojë në çdo rast kur noteri përballet me nevojë për të punuar me dokumente në gjuhë të huaj, duhet të garantojë përmbushjen e këtij kushti.  Rrjedhimisht, për të gjitha ato akte dhe veprime juridike ku vullneti i palëve duhet të formalizohet në mënyrë të shkruar në gjuhën shqipe ose kur vullneti i palës duhet të pasqyrohet në një akt në gjuhë të huaj, si dhe kur ligji parashikon që vullneti të formalizohet përmes një akti noterial (p.sh. prokurat për të lidhur një kontratë apo për kryerjen e veprimeve përpara gjykatës, veprimi juridik për kalimin e pronësisë së sendeve të paluajtshme dhe të të drejtave reale mbi to, heqja dorë nga pronësia mbi pasuritë e paluajtshme në dobi të një tjetri) noteri duhet të vërtetojë se vullneti i shprehur nga pala, është shprehur në të njëjtën mënyrë edhe në aktin e përpiluar në gjuhën e huaj.  Në këto kushte, në mënyrë që një akt i hartuar në gjuhën shqipe, të jetë i vlefshëm dhe të sjelli të drejta dhe detyrime për të dyja palët, duhet të vërtetohet në çdo rast që vullneti i tyre, është i lirë dhe i pavesuar, edhe kur ky vullnet pasqyrohet në gjuhë të huaj. Këtë gjë, noteri e bën përmes vërtetimit të dokumentit të përkthyer, i cili është një veprim që kryhet në ato kur raste kur ligji parashikon nevojën për të shprehur vullnetin përmes një akti noterial.  Nga ana tjetër, sa i takon dokumenteve për të cilat kërkohet vërtetimi i njësisë me origjinalin, siç është parashikuar edhe më sipër, për të vërtetuar që një dokument është origjinal noteri duhet të sigurohet mbi përmbajtjen e tij në gjuhën në të cilën ai përkthehet. Në këto kushte, edhe veprimi që bën noteri në këtë rast nuk është vërtetimi i saktësisë së përkthimit, por vetëm se dokumenti në gjuhë të huaj është origjinal në ato raste kur përmbajtja e tij përputhet me përmbajtjen në gjuhën shqipe.  Gjithashtu, sqarojmë se përgjegjësinë për saktësinë e përkthimit e mban përkthyesi, si subjekti i certifikuar për këtë qëllim, ndërsa noteri mban përgjegjësi për njësimin dhe vërtetimin që dokumenti i njësuar është i njëjtë me origjinalin.  Gjithsesi komentet e mësipërme nuk mund të adresohen përmes ndryshimeve në ligjin për përkthimin zyrtar, por në akte të tjera dhe për këtë arsye ato do të mbahen në konsidaratë gjatë ndërhyrjeve që do të bëhen në këto akte. |
|  | Ministritë dhe institucionet shtetërore duhet të marrin/prokurojnë përkthyes zyrtarë për shërbimet e përkthimit në rastet kur ato zhvillojnë aktivitete që nuk lidhen drejtpërdrejtë me përkthimin e dokumenteve zyrtare | **Përkthyes zyrtarë pjesëmarrës në takimin konsultativ** | **Refuzuar** | Komenti nuk lidhet me parashikimet e projektligjit që është publikuar për njoftim dhe konsultim publik, por me parashikimet e ligjit që është aktualisht në fuqi.  Fusha e zbatimit të ligjit është e përcaktuar saktë dhe nuk është e detyrueshme që përkthyesi zyrtar të prokurohet në ato raste kur ligji nuk e bën të detyeshëm përkthimin zyrtar.  Në rastet e përzgjedhjes së shërbimeve të përkthimit për aktivetete që nuk përfshihen në përkufizimin e përkthimit zyrtar, organet publike mund të zgjedhin një përkthyes i cili nuk është përkthyes zyrtar nisur nga aftësitë e tij apo nga efektet financiare që sjell angazhimi i tij.  Prania e përkthyesit zyrtar është e detyrueshme kur ajo kërkohet nga ligji, kryesisht për procedimet penale dhe proceset gjyqësore. Ndërkohë për aktivitetet e tjera për të cilat nevojitet përkthimi, sqarojmë se nuk kemi të bëjmë me përkthim zyrtar sipas ligjit nr. 82/2021 dhe si pasojë autoriteti publik është i lirë të zgjedhë atë përkthyes që përmbush më së miri nevojat e tij, me kosto sa më të ulët. |
| Neni 1  Pas nenit 7, shtohet neni 7/1, me këtë përmbajtje:  “Neni 7/1  Përjashtime për raste të veçanta  1. Përjashtimisht, përkthimi zyrtar mund të kryhet nga një person që nuk është certifikuar për ushtrimin e profesionit zyrtar kur:  a) për shkak të ligjit, përkthimi nuk mund të kryhet nga përkthyes zyrtarë të certifikuar;  b) gjuha e synuar ose gjuha e burimit, nuk përfshihet në listën e gjuhëve të huaja të miratuar nga Ministri i Drejtësisë, sipas shkronjës “ë”, të pikës 1, të nenit 12 të këtij ligji, ose kur;  c) shtetasi nuk mund të certifikohet ose nuk ka shprehje interesi për t’u certifikuar sipas parashikimeve të pikës 3, të nenit 14 të këtij ligji.  2. Në rastet e parashikuara nga pika 1 e këtij neni, ministria, për nevoja të ushtrimit të kompetencave, sipas pikës 2, të nenit 12 të këtij ligji, si dhe organet që ligji u ka njohur të drejtën për përkthimin zyrtar të akteve ose dokumenteve sipas këtij ligji, për kryerjen e përkthimit zyrtar, mund të kërkojnë ndihmën e:  a) misioneve diplomatike ose posteve konsullore;  b) organizatave ndërkombëtare që ushtrojnë veprimtarinë në Republikën e Shqipërisë ose institucioneve të Bashkimit Evropian, ose;  c) autoriteteve të tjera të huaja.  3. Përkthimi zyrtar sipas këtij neni kryhet rast pas rasti dhe me shpërblim, i cili përcaktohet në marrëveshje me subjektin të cilit i kërkohet ndihma. | Cilat janë arsyet e ndryshimeve? Cilat kanë qenë vështirësitë që kanë diktuar këtë ndryshim pasi krijohet ideja se hidhet poshtë procedura e certifikimit.  A përbën pika 3 e nenit 7/1 diskriminim?  Cili është efekti i ligjit në afatgjatë? | **Përkthyes zyrtarë pjesëmarrës në takimin konsultativ** | **Pranuar** | Është plotësuar relacioni me të gjitha argumentet përkatëse.  Një ndër parashikimet që synon të garantojë cilësinë e përkthimit zyrtar dhe shërbimit të ofruar është neni 7 i ligjit, i cili përcakton se asnjë person tjetër që nuk është certifikuar për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar nuk lejohet:  a) të kryejë përkthim të dokumenteve zyrtare ose të akteve normative të miratuara në Republikën e Shqipërisë, të marrëveshjeve ndërkombëtare ose të normave të nxjerra nga organizatat ndërkombëtare me shkrim nga gjuha e burimit në gjuhën e synuar;  b) të caktohet si përkthyes zyrtar nga gjykatat ose prokuroritë në proceset gjyqësore civile, penale ose administrative, sipas parashikimeve të legjislacionit procedural në fuqi, ose gjatë shqyrtimit të çështjeve nga Gjykata Kushtetuese.  Përmes pikës 3, të nenit 14, ligji ka parashikuar edhe mekanizmin për të pasur përkthyes zyrtarë të sa më shumë gjuhëve të huaja, duke lehtësuar edhe procesin e certifikimit të tyre. Megjithatë, nga praktika e zbatimit të deritanishëm të ligjit rezultoi se për gjuhë të caktuara, të cilat konsiderohen si gjuhë të rralla, nuk ka pasur shprehje interesi dhe si pasojë nuk është bërë i mundur certifikimi i përkthyesve zyrtarë. Gjithashtu, për ato gjuhë të rralla, për të cilat ka një numër shumë të ulët përkthyesish, për shkak të volumit të punës ose për shkaqe ligjore, nuk është bërë i mundur ofrimi i shërbimit.  Shkaqet ligjore për shkak të të cilave nuk mund të sigurohet që përkthimi të kryhet nga përkthyes zyrtarë, nuk mund të jenë shteruese dhe për këtë arsye është përdorur togfjalëshi “për shkak të ligjit”në shkronjën “a”, të pikës 1, të nenit 7/1. Megjithatë, disa nga këto shkaqe mund të jenë rastet kur nuk ka përkthyes zyrtarë të certifikuar për gjuhën përkatëse, nëse për atë gjuhë ka një numër shumë të ulët përkthyesish zyrtarë dhe asnjë prej tyre nuk mund të kryejë përkthimin për shkaqe të ligjshme si papajtueshmëria, pezullimi i ushtrimit të profesionit, pamundësia për të kryer në kohë përkthimin, zbatimi i neneve 124 dhe 125 të Kodit të Procedurës Penale, etj.  Pikërisht për të adresuar këtë problematikë është ndërhyrë në ligj me synimin që të sigurohet përkthimi edhe në këto raste. Kështu, përmes shtimit të nenit 7/1 synohet që përjashtimisht dhe rast pas rasti, ministria, për nevoja të ushtrimit të kompetencave, sipas pikës 2, të nenit 12 të këtij ligji, si dhe organet që ligji u ka njohur të drejtën për përkthimin zyrtar të akteve ose dokumenteve sipas këtij ligji, për kryerjen e përkthimit zyrtar, të mund të kërkojnë ndihmën e:  a) misioneve diplomatike ose posteve konsullore;  b) organizatave ndërkombëtare që ushtrojnë veprimtarinë në Republikën e Shqipërisë ose institucioneve të Bashkimit Evropian, ose;  c) autoriteteve të tjera të huaja.  Efekti i pritshëm i këtij parashikimi do të jetë ofrimi i shërbimit të përkthimit sa më shpejt të jetë e mundur përmes angazhimit të personave të tjerë që nuk janë përkthyes zyrtarë, edhe për ato gjuhë të rralla. |
| Neni 4  Në nenin 18, bëhen ndryshimet e mëposhtme:  1. Në pikën 1, togfjalëshi “Ministria pajis përkthyesin zyrtar” zëvendësohet me togfjalëshin “Përkthyesi zyrtar dhe interpreti i gjuhës së shenjave pajiset”;  2. Në pikën 2, togfjalëshi “e cila lëshohet nga Ministria e Drejtësisë”, shfuqizohet;  3. Pika 3, ndryshohet si më poshtë:  “3. Forma, përmbajtja dhe karakteristikat e tjera të vulës dhe kartës së identifikimit, si dhe rregullat për pajisjen dhe administrimin e tyre, përcaktohen me urdhër të ministrit.”. | Pse ministria e ka kaluar te përkthyesit detyrimin për pajisjen me vulë | **Përkthyes zyrtarë pjesëmarrës në takimin konsultativ** | **Pranuar** | Më qëllim lehtësimin e procedurave dhe kostove të personave që do të ushtrojnë profesionin, është parashikuar ndërhyrja në nenin 18, mbi pajisjen me vulë dhe kartë identifikimi të përkthyesve dhe interpretëve. Në këtë mënyrë këto subjekteve do të kryejnë vetë të gjitha veprimet për t’u pajisur sa më parë me vulën dhe kartën e identifikimit, pa pasur nevojë që të shpenzojnë kohë dhe mjete financiare për t’iu drejtuar Ministrisë së Drejtësisë. Megjithatë, Ministri i Drejtësisë do të përcaktojë me urdhër formën, përmbajtjen dhe karakteristikat e tjera të vulës dhe kartës së identifikimit, si dhe rregullat për pajisjen dhe administrimin e tyre, me qëllim uniformizimin dhe ruajtjen e një standardi për të gjitha vulat dhe kartat e identifikimit. |
|  | Duhet të garantohet një masë shpërblimit/kompensimi për përkthyesit zyrtarë për të kompesuar dëmin që i shkaktohet nga shtyerja e seancës gjyqësore | **Përkthyes zyrtarë pjesëmarrës në takimin konsultativ** | **Refuzuar** | Komenti nuk lidhet me parashikimet e projektligjit që është publikuar për njoftim dhe konsultim publik, por me parashikimet e ligjit që është aktualisht në fuqi.  Në lidhje me këtë çështje theksohet se kostot dhe shpenzimet e përkthyesve mbulohen sipas parashikimeve të udhëzimit nr. 4 datë 12.12.2012 “Për caktimin e masës së shpenzimeve dhe pagesave të ekspertëve dhe dëshmitarëve gjatë procesit gjyqësor”, i ndryshuar. Ndërkohë sa i takon shqetësimit në lidhje me seancat gjyqësore duhet të mbahet në konsideratë se shtyerja e seancës përbën një rast përjashtimor. Çështje të tilla duhet të parashtrohen përpara Këshillit të Lartë Gjyqësor në lidhje me përcaktimin e rregullave për zhvillimin e seancave ligjore. |
|  | Shoqata Kombëtare Shqiptare e Njerëzve që nuk Dëgjojnë ka përcjellë komente në lidhje me licencimin e interpretëve të gjuhës së shenjave. Kjo shoqatë ka kërkuar që kandidati për intepret të gjuhës së shenjave, të paraqesë pranë Ministrisë së Drejtësisë dokumentacionin shoqërues, si vijon:  a) kopje të mjetit të identifikimit;  b) jetëshkrimin;  c) formularin e vetëdeklarimit të gjendjes gjyqësore, të plotësuar dhe të nënshkruar.  d) kopje të njehsuar me origjinalin të Certifikatës e cila i ka dhënë titullin “Interpret i gjuhës së shenjave shqipe”  dh) Eksperiencë 6 vjecare pune si interpret i gjuhës së shenjave shqipe( minimumi 250 orë interpretimi)  e ) vërtetim, nga Shoqata Kombëtare Shqiptare e Njerëzve që Nuk Dëgjojnë ku ka ushtruar detyrën e tij/saj si interpret i gjuhës së shenjave shqipe, se ndaj tij nuk është dhënë masa disiplinore e shkarkimit për arsye të integritetit etik, me vendim të organit kompetent, ose nëse është dhënë kjo masë, vërtetim nga institucioni që kjo masë disiplinore është shuar, sipas legjislacionit në fuqi;  f) Vërtetim, nga Shoqata Kombëtare Shqiptare e Njerëzve që Nuk Dëgjojnë ose institucione të tjera lidhur me eskperiencën e punës.  Komisioni i posaçëm për provimin e kualifikimit të përbëhet nga përfaqësues nga Ministria e Drejtësisë, ekspert, person që nuk dëgjon/Trajner i Certifikuar programit të interpretëve të gjuhës së shenjave shqipe dhe ekspert, interpret i gjuhes së shenjave ( person që dëgjon) / Trajner i Certifikuar programit të interpretëve të gjuhës së shenjave shqipe | **Shoqata Kombëtare Shqiptare e Njerëzve që nuk Dëgjojnë** | **Refuzuar** | Në lidhje me këtë koment sqarojmë se, ndonëse ligji përcakton vetëm kriteret për certifikimin si interpret të gjuhës së shenjave dhe ia lë akteve nënligjore përcaktimin e dokumenteve të nevojshme për certifikim, dokumentet e sugjeruara përkthehen në kritere. Në këto kushte edhe ky koment vlerësohet më poshtë në këndvështrimin e shtimit të kritereve të përcaktuara nga ligji.  Paraqitja e certifikatës nga kandidati, sipas së cilës ka marrë titullin “Interpret i gjuhës së shenjave shqipe”, nuk mund të përcaktohet si kriter, pasi vetë ligji për përkthimin përcakton se certifikimi kryhet në bazë të certifikimit të tij si interpret i gjuhës së shenjave nga Ministria e Drejtësisë.  Kriteri i pasjes së një eksperiencë 6 vjeçare pune si interpret i gjuhës së shenjave shqipe (minimumi 250 orë interpretimi) dhe paraqitja e vërtetimit, nga Shoqata Kombëtare Shqiptare e Njerëzve që Nuk Dëgjojnë ose institucione të tjera lidhur me eskperiencën e punës, është një kriter i cili do të pengonte certifikimin e personave si interpretë gjuhës së shenjave. Sillet në vëmendje se vetëm një kandidate paraqiti shprehjen e interesit për t’u certifikuar si interpret i gjuhës së shenjave në procesin e parë të kualifikimit. Pra, pavarësisht kritereve minimale të përcaktuara në ligj, ku nuk përcaktohet as eksperienca e punës si interpret, nuk pati një numër të lartë kandidatësh. Shtimi i kriterit të eksperiencës 6 vjeçare si interpret i gjuhës së shenjave shqipe, do të pengonte edhe kandidatë të tjerë që të konkurronin duke rrezikuar që numri i interpretetëve të certifikuar të vijojë të mbetet i ulët.  Ligji nuk parashikon asnjë kriter eksperience pikërisht për shkak të numrit të ulët të interepretëve të gjuhës së shenjave dhe nga ana tjetër, ky kriter nuk parashikohet as për përkthyesit zyrtar. Qëllimi i këtij parashikomi është që të lejojë sa më shumë persona të paraqesin kandidaturën e tyre për t’u certifikuar, ndërsa aftësia në dhënien e shërbimit të interpretimit dhe cilësia e tij, verifikohen përmes procesit të provimit të kualifikimit, me shkrim dhe me gojë. Për këto arsye, komenti nuk është pranuar. |
|  | Për përkthimet në fushën e mjekësisë kemi hasur dokumente të përkthyer të cilët nuk kanë lidhje fare me dokumentin origjinal | **Përkthyes zyrtarë pjesëmarrës në takimin konsultativ** | **Refuzuar** | Komenti nuk lidhet me parashikimet e projektligjit që është publikuar për njoftim dhe konsultim publik, por me parashikimet e ligjit që është aktualisht në fuqi.  Kjo është një çështje e zbatimit të ligjit dhe për çdo ankesë në lidhje me cilësinë e përkthimit duhet të ndiqet procedura e parashikuar në ligjin në fuqi në lidhje me ankesat. |